

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Кемеровский государственный университет»

Новокузнецкий институт (филиал)

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан

Лаптева И. Д.

«11» марта 2020 г.



Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.08.02 Перевод специальных текстов

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки

Перевод и переводоведение

Программа академического бакалавриата

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

очная

Год набора 2020

Новокузнецк 2020

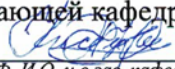
Лист внесения изменений
в РПД Б1.В.ДВ.08.02 Перевод специальных текстов

Сведения об утверждении:

утверждена Ученым советом факультета филологии
(протокол Ученого совета факультета № 5 от 11.03.2020)

для ОПОП 2020 год набора на 2020 / 2021 учебный год
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Одобрена на заседании методической комиссии факультета филологии
протокол методической комиссии факультета № 4/1 от 25.02.2020)

Одобрена на заседании обеспечивающей кафедры иностранных языков
протокол № 6 от 07.02.2020г. / 

Ф. И. О. и.о.зав. кафедрой

Оглавление

1 Цель дисциплины	4
1.1 Формируемые компетенции	4
1.2 Индикаторы достижения компетенций.....	4
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине	5
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации	5
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.....	6
3.1 Учебно-тематический план	6
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы.....	7
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.....	9
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины	10
5.1 Учебная литература	10
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.....	11
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	11
6 Иные сведения и (или) материалы.....	12
6.1.Примерные темы письменных учебных работ	12
6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации	14

1 Цель дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата (далее – ОПОП): **ПК-9**

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 – Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
профессиональная	Не предусмотрено ОПОП	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Не предусмотрены ОПОП	Б1.Б.16 Введение в профессиональную деятельность переводчика Б1.В.01 Практический курс перевода английского языка Б1.В.02 Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий) Б1.В.ДВ.03.01 Перевод экономических текстов (английский язык) / Б1.В.ДВ.03.02 Перевод в туризме и сервисе (английский язык) Б1.В.ДВ.04.01 Язык делового общения в переводческой деятельности (английский язык) / Б1.В.ДВ.04.02 Язык делового общения в переводческой деятельности (немецкий язык) / Б1.В.ДВ.04.03 Язык делового общения в переводческой деятельности (китайский язык) Б1.В.ДВ.06.01 Научно-технический перевод (английский язык) / Б1.В.ДВ.06.02 Перевод в юридической сфере (английский язык) Б2.01(У) Практика по получению первичных профессиональных умений и

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
		навыков Б2.02(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Б2.03(Пд) Преддипломная

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Не предусмотрены ОПОП	знать: - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; - основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе - переводческие трансформации уметь: - определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; – определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; владеть: - основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе

2 ОБЪЁМ И ТРУДОЁМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.

Таблица 4 – Объем и трудоемкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоемкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения ОФО
1 Общая трудоемкость дисциплины	144
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	22
Аудиторная работа (всего):	22
в том числе:	
лекции	
практические занятия, семинары	
практикумы	
лабораторные работы	22
в интерактивной форме	20
в электронной форме	

Внеаудиторная работа (всего):	
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем	
подготовка курсовой работы/контактная работа	
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)	
творческая работа (эссе)	
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	122
4 Промежуточная аттестация обучающегося - зачет с оценкой	

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего час.)	Трудоемкость занятий (час.)			Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			аудиторные учебные занятия		СРС	
			лекции и	лаб.занятия		
	1. Перевод документов официально-делового стиля: основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка					
1	Функции официально-делового стиля. Классификация текстов официально-делового стиля, степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом	12		2	10	УО-1
2	Лексико-грамматические характеристики официально-делового стиля и владение основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка	16		2	14	ПР
3	Требования к переводу текстов, относящихся к официально-деловому стилю и применение переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе документов официально-делового стиля	18		2	16	ПР
	2. Юридический перевод: основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка					
4	Проблемы юридического перевода, основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций в переводе юридических текстов	12		2	10	УО-1
5	Виды правовых документов: степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом	18		2	16	ПР

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего час.)	Трудоемкость занятий (час.)			Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			аудиторные учебные занятия		СРС	
			лекции и	лаб.занятия		
6	Перевод юридической терминологии: применение переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе	20		4	16	ПР
	<i>Медицинский перевод: основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка</i>					
7	Жанровое разнообразие и функциональные особенности медицинских текстов и основные способы достижения эквивалентности в переводе медицинских текстов	12		2	10	УО-1
8	Требования к качеству перевода медицинских текстов, степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом	16		2	14	ПР
9	Специфика медицинских терминов и способы их перевода, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка	20		4	16	ПР
10	Промежуточная аттестация - зачет с оценкой					Зачет с оценкой
	Всего:	144		22	122	

УО-1 – собеседование, ПР - письменная работа

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
<i>Содержание лабораторных занятий</i>		
1.	<i>Перевод документов официально-делового стиля: основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка</i>	
1.1	Функции официально-делового стиля. Классификация текстов официально-делового стиля, степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом	Общие и специальные функции документов официально-делового стиля. Тексты официально-документального стиля (документы, связанные с деятельностью государственных органов (законы, уставы) и международными отношениями (меморандум, коммюнике, заявление)). Тексты обиходно-делового стиля (служебная переписка между учреждениями и организациями (деловое письмо, коммерческая корреспонденция) и частные деловые бумаги (справка, удостоверение, доверенность, расписка и др.) Патенты,

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
		промышленная реклама, техническая инструкция. Мера переводимости текстов официально-делового стиля и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.
1.2	Лексико-грамматические характеристики официально-делового стиля и владение основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка	Точность передачи смысла и однозначность толкования и типовые средства их передачи на лексическом, синтаксическом, морфологическом уровнях. Письменный перевод документов официально-делового стиля с учетом основных способов достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка.
1.3	Требования к переводу текстов, относящихся к официально-деловому стилю и применение переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе документов официально-делового стиля	Требования к исходному тексту, переводному тексту, примечания переводчика. Сохранение конфиденциальности, полнота перевода, правильная передача содержания, единство терминологии, соблюдение правил правописания, грамматики и соответствие языковому употреблению, отсутствие опечаток. Послепереводческое / контрольное редактирование текста перевода с учетом необходимости применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе документов официально-делового стиля.
2	<i>Юридический перевод: основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка</i>	
2.1	Проблемы юридического перевода, основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций в переводе юридических текстов	Транслатологическая специфика юридических текстов. Перевод в области договорного права, специфика перевода документов в области договорного права, виды переводческих трансформаций. Перевод в области предпринимательского права, специфика перевода документов в области предпринимательского права, виды переводческих трансформаций.
2.2	Виды правовых документов: степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом	Письменный перевод правовых документов (нормативных документов, решений, имеющих индивидуальный характер, документов, отражающих юридические факты) с учетом основных способов достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка: перевод уставных документов, законодательных актов, документов международных организаций, коммерческих договоров и контрактов, выписок из коммерческих реестров, личных документов и бланков.
2.3	Перевод юридической терминологии: применение переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе	Терминосистема юриспруденции, неоднозначность понимания терминов, в том числе не имеющих аналогов в российской терминологии и зарубежном праве и/или описывающих тот же участок правового поля в зарубежном праве, иначе «члениющего» его. Послепереводческое / контрольное редактирование текста перевода с учетом необходимости применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в юридическом переводе, регулярные

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
		соответствия в русском языке и лексическим единицам (терминам) английского языка.
3.	<i>Медицинский перевод: основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка</i>	
3.1	Жанровое разнообразие и функциональные особенности медицинских текстов и основные способы достижения эквивалентности в переводе медицинских текстов	Транслатологическая характеристика специализированных медицинских публикаций и текстов частного характера содержание которых связано с той или иной областью медицины: медицинская документация, документация по клиническим исследованиям лекарственных препаратов, фармацевтическая документация, документация к медицинскому оборудованию и инструментарию, научная и научно-популярная литература по медицине.
3.2	Требования к качеству перевода медицинских текстов, степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом	Специфические проблемы перевода специальных медицинских текстов: насыщенность терминами, сокращениями и специальными словами. Письменный перевод текстов медицинской тематики 1) в которых преобладает общеупотребительная лексика, 2) в которых превалирует общемедицинская лексика, 3) в которых превалирует узкоспециальная лексика с учетом основных способов достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. Анализ трудностей медицинского перевода: терминологические проблемы; трудности перевода сокращений; трудности перевода эпонимов; допустимость применения англицизмов; особенности сочетаемости языковых единиц и структуры текста.
3.3	Специфика медицинских терминов и способы их перевода, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка	Способы перевода медицинской терминологии. Анализ трудностей медицинского перевода: терминологические проблемы; трудности перевода сокращений; трудности перевода эпонимов; интернациональный характер терминов; допустимость применения англицизмов; особенности сочетаемости языковых единиц и структуры текста. Послепереводческое / контрольное редактирование текста перевода с учетом необходимости применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в юридическом переводе, регулярные соответствия в русском языке и лексическим единицам (терминам) английского языка.

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

Учебная работа (виды)	Сумма баллов	Виды и результаты учебной работы	Оценка в аттестации	Баллы
Текущая учебная работа	80 (по	Лабораторные занятия (11 занятий)	1 балл - посещение 1 лабораторного занятия и выполнение работы на 51-	11- 22

в семестре (Посещение занятий по расписанию и выполнение заданий (письменных работ по переводу различных типов специальных текстов))	приведе нной шкале к 80 баллам)		65% 2 балла – посещение 1 занятия и существенный вклад на занятии в работу всей группы, самостоятельность и выполнение работы на 85,1-100%	
		Письменные работы (3 работы по каждому из разделов: <i>перевод документа официально-делового стиля, перевод юридического текста, перевод медицинского текста</i>).	За одну письменную работу 11 баллов (пороговое значение) 20 баллов (максимальное значение)	33 - 60
Итого по текущей работе в семестре				51 – 100 (%)
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)	20	Собеседование	6 баллов (пороговое значение) 10 баллов (максимальное значение)	6 - 10
		Выполнение письменной работы.	6 баллов (пороговое значение) 12 баллов (максимальное значение)	6 - 10
Итого по промежуточной аттестации (зачету с оценкой)				51 – 100%
Суммарная оценка по дисциплине/ Сумма баллов текущей и промежуточной аттестации 51 – 100 б.				

5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

5.1 Учебная литература

Основная учебная литература

- 1) Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119406> — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная учебная литература

- 1) Абросимова, Н.А. Введение в медицинский перевод : учебное пособие : [16+] / Н.А. Абросимова. — Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. — 116 с. : табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598027>. — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-4499-1550-4. — DOI 10.23681/598027. — Текст : электронный.
- 2) Бунятова, Ф.Д. Международное право. Частное право: курс перевода : [16+] / Ф.Д. Бунятова ; под ред. Н.К. Грабовского ; Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. — Москва : Московский Государственный Университет, 2015. — 96 с. : ил., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=595249>. — ISBN 978-5-19-011044-9. — Текст : электронный.
- 3) Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Северо-Кавказский федеральный университет. — Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. — 212 с. —

Режим доступа: по подписке. –

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> – Текст : электронный.

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях НФИ КемГУ:

332 Компьютерный класс Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>стационарное</i> - компьютер преподавателя, компьютеры для учащихся (10 шт.), наушники. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: <i>стационарное</i> – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

1. Национальный корпус русского языка. – [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru> свободный. – Яз.рус.,англ.
2. BritishNationalCorpus [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford :OxfordTextArchive, IT Services, UniversityofOxford, 2009-2015. – Режим доступа: <https://www.natcorp.ox.ac.uk>, свободный. – Яз.англ.
3. LongmanDictionaryofContemporaryEnglish [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com>., свободный. – Яз.англ.
4. OxfordUniversityPressLearningResourcesBank [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. –

6 Иные сведения и (или) материалы.

6.1. Примерные темы письменных учебных работ

Типовое практическое задание

1. Найдите в тексте термины. Подберите соответствия в русском языке для достижения эквивалентности в переводе.

7 of the most gruesome medical devices in history

by Leah Samuel

June 17, 2016

The road to modern medicine has been a long one, and doctors have come up with a variety of tools along the way. But some of the early iterations were, shall we say, a little crude. Here are seven of the more cringe-inducing instruments from medicine's past.

1. Artificial leeches

When in the 1800s live leeches were unavailable, or perhaps too gross, this metal cylinder with blades performed the same function. Its rotating blades cut into the skin, while the tube suctioned the blood out. A similar tool, called a scarificator, used up to 10 spring-loaded blades. They quickly sliced into the skin, then the device was heated to create the vacuum.

2. Hernia tool

Recognizing that the human body could often patch things up better than they could, doctors in the 1850s had a tool specifically for hernias. Once doctors repaired the tear in the muscle or tissue, they would insert the hernia tool into the area. This thing would be in place for about a week while scar tissue formed on it to help seal your repaired hernia.

3. Amputation saw

Medicine also has a long history of doctors lopping off problems they didn't yet know how to fix, such as infections. From the pre-antibiotic bacteria of old to the antibiotic-resistant bacteria of today, infection has always been a major reason for amputations. But doctors often took pride in the instruments used for this grisly purpose. Saws had decorative swirls, grooves and other designs that were, ironically, probably also a place for germs to breed.

4. Ecraseur

Used in the 19th century, this instrument strangled uterine and ovarian tumors as well as hemorrhoids. Its wire loop or chain was placed around the base of the unwanted growth and gradually tightened. That would eventually either cut through the base of the growth, or cut off its blood supply until it gave up and dropped off. Doing this was painful, particularly with hemorrhoids, but experts of the day argued that the pain was short-lived compared with cutting.

5. Arrow remover

When a patient in the 1500s sported a protruding arrow, the medical professionals didn't just yank it out. Instead, they held the shaft of arrow in the center barrel of a scissor-like arrow remover. But unlike scissors, the sharp edges of the blades faced away from the center. So, as if having an arrow stuck in you weren't bad enough, the blades cut the skin so that the arrow's head could be removed without much further injury.

6. Speculum

Long before the speculum was actually called that, there were tools for getting an intimate look at a woman's reproductive organs. In the 1600s, it was a rather frilly-looking sort of inverted salad tongs. Once the leading end was inserted into the entry of the vagina or other orifice, the user would turn the crank at the other end to widen the opening for a better view.

2. Выполните полный письменный перевод текста, прокомментируйте основные трудности перевода данного типа текста, охарактеризуйте основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста), перечислите переводческие трансформации, к которым вам пришлось прибегнуть для достижения эквивалентности в переводе.

The Latest Science Behind Caring for Your Skin While on Chemotherapy

Most people know about side effects, like hair loss, that can accompany cancer treatment. But chemotherapy can also impact your skin. Oncodermatologists and Johnson & Johnson scientists looked into how to care for such skin—leading to a new science-backed line of cleansers, moisturizers and balms designed with cancer patients in mind.

By **Hallie Levine**

Winter is a common time of year to do battle with dry, cracked skin.

For those battling cancer, it can be a side effect of chemotherapy—and one that doesn't always get as much attention as other common after effects of chemotherapy treatment.

“Chemotherapy drugs attack fast-growing cells, like cancer cells,” explains Adam Friedman, M.D., Professor and Interim Chair of Dermatology at the George Washington School of Medicine and Health Sciences. “Unfortunately, some normal cells, like hair follicle and skin cells, grow rapidly as well. Since chemotherapy drugs don’t know the difference between your body’s healthy cells and cancer cells, they can target both.”

The good news is that this knowledge is enabling scientists to devise new and improved ways to help patients who are dealing with dry, irritated skin as a result of systemic oncology treatment, which includes chemotherapy, hormonal therapy, targeted drugs and immunotherapy.

Scientists like those at Johnson & Johnson Consumer Health who teamed up with oncodermatology experts to create a new skincare line from Aveeno® that's designed to help the distressed skin of adult oncology patients.

We caught up with some of the leads on the project to hear about what they learned from the multiyear endeavor, as well as the latest science behind caring for your skin if you are undergoing treatment.

1. A new field called oncodermatology can help provide a specialized approach to caring for your skin while undergoing treatment.

When you're diagnosed with cancer, a visit to your skin doctor may be the last thing on your mind. But dermatologists can help manage uncomfortable skin-related side effects from oncology treatment, such as itching, dry skin and rashes.

In fact, many leading cancer institutes now have oncodermatology clinics, so frequent visits with a dermatologist can be baked into a treatment plan.

That's what inspired Aveeno, a Johnson & Johnson Consumer Health brand, to formulate its new Restorative Skin Therapy line to meet the specific needs of patients undergoing chemotherapy. Scientists tested the regimen in 40 patients over several years with the oversight and approval of a hospital review board.

“We were lucky to work with the best and brightest in the oncodermatology field to guide us through the range of skin-related side effects patients can experience when they go through chemotherapy,” says Judith Nebus, Manager, Medical/Clinical Affairs, Johnson & Johnson Consumer Health. “We knew, for example, that chemotherapy can impact the skin in various ways, including excessive dryness, flaking, itching and rashes. These side effects can also impact patients' quality of life, so we made it a point to develop products that can specifically address them.”

For its own part, Aveeno is no stranger to studying chronic skin conditions, from eczema to psoriasis, to create other science-backed product lines for sensitive skin.

“We’re well suited to address these sorts of skin reactions, because we can blend our pharmacological expertise in cancer research with our consumer focus on skincare,” explains Nebus.

2. While undergoing chemotherapy, washing your body with a gentle cleanser is key.

Dry, cracking skin isn’t just painful for people with cancer—it can have potentially more serious consequences.

“Damaged skin can lead to infection, which can be dangerous for someone on chemotherapy who is immunosuppressed,” Dr. Friedman explains.

"By targeting skin cells, chemotherapy may derail the formation of a normal protective barrier on the skin," Nebus adds. "As a potential consequence, microbes normally living on the skin's surface can find their way through the barrier and cause infections."

First-line therapy usually starts with learning how to cleanse your skin properly so it stays hydrated and not overly stripped or stressed. For example, sticking to short showers or baths using lukewarm (not hot) water, gently patting skin dry after showering, and applying moisturizer while the skin is still moist, says Dr. Friedman.

A gentle soap or cleanser is also advised. Aveeno’s new Restorative Skin Therapy Sulfate-Free Body Wash contains soothing aloe, oat and pro-vitamin B5, "the latter of which acts as a humectant, attracting water to the skin and holding it in," explains Georgios Stamatas, Ph.D., Research Associate Director and Fellow, Global Consumer R&D, Johnson & Johnson.

As a result, the body wash gently cleanses without overdrying, leaving your skin feeling moisturized, soothed, nourished and softer and smoother. “This means it not only moisturizes, but also helps seal the aloe, oat and other healthy ingredients into your skin,” he adds.

6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации зачет с оценкой

Таблица 8 - Типовые (примерные) контрольные вопросы и задания

Разделы и темы	Примерные теоретические вопросы	Примерные практические задания и (или) задачи
<i>1. Перевод документов официально-делового стиля: основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка</i>		
Функции официально-делового стиля. Классификация текстов официально-делового стиля, степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом	1. Перечислите особенности официального и нейтрального регистров общения. 2. Каковы основные функции официально-делового стиля?	Переведите текст. Определите тип текста, перечислите лексико-грамматические особенности данного типа официально-делового текста.
1.2 Лексико-грамматические характеристики официально-делового стиля и владение основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка	1. Перечислите основные лексико-грамматические признаки официально-делового стиля. 2. Каковы основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе официально-деловых текстов на разных уровнях языка?	Выполните полный письменный перевод текста официально-делового стиля, прокомментируйте основные трудности перевода данного типа текста, охарактеризуйте основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста),

		перечислите переводческие трансформации, к которым вам пришлось прибегнуть для достижения эквивалентности в переводе.
1.3 Требования к переводу текстов, относящихся к официально-деловому стилю и применение переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе документов официально-делового стиля	1. Каковы основные требования к качеству перевода документов официально-делового стиля?	Прочитайте деловое письмо. Выделите все клише, присущие деловому письму в английском языке, подберите их соответствия на русском языке. Переведите письмо на русский язык с учетом основных способов достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка.
<i>2. Юридический перевод: основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка</i>		
Проблемы юридического перевода, основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций в переводе юридических текстов	1. Каковы основные требования к качеству юридического перевода? 2. В чем заключается сложность перевода специальных юридических текстов?	Выполните полный письменный перевод правового документа, прокомментируйте основные трудности перевода данного типа текста, охарактеризуйте основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста), перечислите переводческие трансформации, к которым вам пришлось прибегнуть для достижения эквивалентности в переводе.
Виды правовых документов: степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом	1. Какими типами текстов представлен юридический перевод? 2. Назовите способы перевода юридической терминологии.	Переведите текст. Определите тип текста, перечислите лексико-грамматические особенности данного типа юридического текста.
Перевод юридической терминологии: применение переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе	1. Какова специфика юридической терминологии? 2. Назовите способы перевода юридической терминологии.	Найдите в тексте термины. Подберите соответствия в русском языке для достижения эквивалентности в переводе.
<i>Медицинский перевод: основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка</i>		
Жанровое разнообразие и функциональные особенности медицинских текстов и основные способы достижения эквивалентности в переводе медицинских текстов	1. Какими типами текстов представлен медицинский перевод? 2. Назовите способы перевода медицинской терминологии.	Переведите текст. Определите лексико-грамматические особенности данного медицинского текста.

Требования к качеству перевода медицинских текстов, степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом	1.Каковы основные требования к качеству перевода медицинских текстов? 2. В чем заключается сложность перевода специальных медицинских текстов?	Выполните полный письменный перевод медицинского текста, прокомментируйте основные трудности перевода данного типа текста, охарактеризуйте основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста), перечислите переводческие трансформации, к которым вам пришлось прибегнуть для достижения эквивалентности в переводе.
Специфика медицинских терминов и способы их перевода, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка	1. Какова специфика медицинской терминологии? 2. Что такое термины-эпонимы?	Найдите в тексте термины. Подберите соответствия в русском языке для достижения эквивалентности в переводе.

Составитель: Киселева.Н.Ю, канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики НФИ КемГУ